

**PROGRAMA DE ACTIVIDADES
AÑO 2017**

- 1) **OBLIGACIÓN ACADÉMICA:** Interpretación Consecutiva II
- 2) **AÑO:** Cuarto
- 3) **CARGA HORARIA:** 4 horas por semana
- 4) **PROFESOR/ES:** Norma Andrada – Andrea López – Sebastián Riveros
- 5) **OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA:**

Objetivos generales:

- Brindar al alumno la información teórica y práctica básica sobre la capacitación y el entrenamiento del Intérprete de Conferencias en la especialidad de Interpretación Consecutiva con Toma de Notas.

Objetivos específicos:

- Lograr que el alumno aplique los conceptos teóricos de la capacitación en Interpretación Consecutiva con Toma de Notas en relación con:
 - Los procesos cognitivos de la interpretación consecutiva como una serie de esfuerzos mentales: Escuchar – Procesar – Producir
 - Desarrollo de la concentración y memoria como proceso cognitivo básico de la Memoria a Corto Plazo (Short-Term Memory)
 - Desarrollo de la atención como proceso cognitivo básico del Esfuerzo de Escuchar
 - Desarrollo y uso de las Estructuras Comparadas entre el idioma fuente y el idioma meta en el Esfuerzo de Procesar
 - Técnica de Tomas de Notas en el idioma fuente y en el idioma meta.
 - La Toma de Notas como representación gráfica del orden lógico del discurso
 - Técnica de uso de la concentración, memoria y atención en el Esfuerzo de Producir
- Lograr que el alumno adquiriera las técnicas utilizadas en la Interpretación Consecutiva con Toma de Notas:
 - Flexibilidad y retención en la Memoria a Corto Plazo (Short-Term Memory)
 - Tiempo de respuesta (Time-lag) de la atención entre la toma de notas y la producción
 - Aplicación de la concentración y memoria
 - Técnica de resumen mental
 - Asociación y disociación de ideas
 - El proceso de ambigüación y desambigüación

- Elaboración del discurso

6) UNIDADES TEMÁTICAS:

MÓDULO 1 - Política Internacional

Conferencias:

- Organización de Naciones Unidas sobre la Carrera Armamentista, el Desarme Nuclear
- Temas de actualidad sobre política internacional
- Terrorismo, narcotráfico y crimen organizado

MÓDULO 2 – Medio Ambiente

Conferencias:

- Sistemas de Gestión Ambiental
- Desertificación
- Implementación de Sistemas de Salud, Seguridad y Medio Ambiente
- Discursos sobre cambio climático y recursos naturales

MÓDULO 3 – Economía y Marketing

Conferencias:

- El Banco Mundial y el Fondo Monetario Internacional sobre Economía y Política Económica en los Países en Desarrollo y Subdesarrollo
- La Bolsa y el Mercado de Valores
- Temas de actualidad sobre economía a nivel internacional
- Seminarios sobre las distintas estrategias de Marketing en servicios y procesos

MÓDULO 4 – Educación y Trabajo infantil

Conferencias:

- Conferencias de las Naciones Unidas sobre Educación y Alfabetismo
- Temas de actualidad sobre la lucha contra el analfabetismo en los países en desarrollo
- La problemática del trabajo infantil a nivel global

MÓDULO 5 – Salud, Higiene y Seguridad

Conferencias:

- Sistema inmunológico y enfermedades infecciosas
- Nutrición
- Desnutrición y mortalidad infantil
- El impacto de la pobreza sobre la salud y el aprendizaje

7) **BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA BÁSICA:**

El material de estudio será provisto por el Profesor e incluirá material impreso, audios y videos que se utilizarán en las clases prácticas de la Interpretación Consecutiva con Toma de Notas.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTIVA BÁSICA:

Interpreting for International Conferences, Danica Seleskovitch

Conference Interpreting: Current Trends in Research, Yves Gambier, Daniel Gile y Christopher Taylor

Language Processing and Simultaneous Interpretation, Birgitta Dimitrova y Kenneth Hytlenstam

Simultaneous Interpretation, Robin Setton

The Interpreter's Edge, Third Edition

Consecutive Interpretation and Note Taking, Holly Mikkelson

La Toma de Notas en Interpretación Consecutiva, Método Rozan

En torno de Babel, Laura Bertone

Material impreso de discursos de Naciones Unidas; audios y videos de conferencias reales en inglés y español.

Material extraído de sitios web relacionados con los temas a desarrollar.

8) **PRUEBAS PARCIALES Y OTROS TRABAJOS EXIGIDOS:**

Se tomarán 2 exámenes parciales al finalizar cada cuatrimestre con sus respectivos recuperatorios.

Los exámenes parciales serán orales y consistirán en la Interpretación Consecutiva con Toma de Notas de una conferencia real de 20 minutos de duración, ya sea en audio o en video, del inglés al castellano y una conferencia real de 20 minutos de

duración, ya sea en audio o en video, del castellano al inglés sobre los temas dados en el período correspondiente. La nota mínima de aprobación será de 4 (cuatro).

En caso de ausencia o aplazo deberá aprobar con un mínimo de 4 (cuatro) el examen recuperatorio correspondiente.

La nota de los trabajos prácticos será promediada con la nota de los exámenes parciales y/o recuperatorios, siendo la nota mínima de 4 (cuatro).

El alumno que no apruebe los trabajos prácticos no podrá aprobar la cursada de la materia.

9) **PROCEDIMIENTOS DE EXAMEN O EVALUACIÓN FINAL:**

El examen final será oral y consistirá en la Interpretación Consecutiva con Toma de Notas de una conferencia real de 20 minutos de duración, ya sea en audio o en video, del inglés al castellano y una conferencia real de 20 minutos de duración, ya sea en audio o en video, del castellano al inglés, sobre los temas dados durante el año.

Para aprobar el examen final con una nota mínima de 4 (cuatro), el alumno deberá cumplir con los requisitos indicados en el Punto 5 – Objetivos de la Asignatura.

10) **FIRMA DE/LOS PROFESOR/ES Y FECHA:**

Norma Andrada

Andrea López

Sebastián Riveros

Marzo de 2017

11) **FIRMA Y ACLARACIÓN CON LA APROBACIÓN DEL DIRECTOR DE LA CARRERA Y FECHA:**

Sello de la Unidad Académica



Trad. Pub. Paula Ortiz, MBA
Directora
ESCUELA DE LENGUAS MODERNAS